

Distr.: Restricted
7 November 2014
English only

Working Party on Inland Water Transport

Fifty-eighth session

Geneva, 12–14 November 2014

Item 7 (b) of the provisional agenda

Standardization of technical and safety requirements in inland navigation: Recommendations on Harmonized Europe-Wide Technical Requirements for Inland Navigation Vessels (Resolution No. 61, revised)

Differences between English, French and Russian versions of the last amendment proposals to Chapter 4, 15, 22a and appendix 1 of Resolution No. 61

Transmitted by the Danube Commission

This document reproduces below the language discrepancies that the Secretariat of the Danube Commission found in the English, French and Russian versions of the three UNECE working documents concerning the amendment proposals to Chapter 4 (ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/07), 22a (ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/09), 15 and appendix 1 (ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/17) of Resolution No. 61.

A. Chapter 4 (ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/07)

Section / Paragraph	English version	Russian version	French version
4-4-1.1 and 4-4.1.2	Length of the vessel [m] ≤ 30 40 50 ≥ 60	<i>Длина судна</i> < 30 40 50 > 60	
4-4.2.1	The basic freeboard of vessels...	Базисный надводный борт судов...	Le franc-bord des bateaux à pont continu...
Proposal for 4-4.2.1			<i>Le franc-bord normal des bateaux à pont continu...</i>
4-5.1	For vessels of type A and type B decked vessels and tankers, the safety clearance as defined in 1–2 must not be less than 600 mm for zone 2.	Для палубных и наливных судов типов А и В расстояние безопасности, определенное в разделе 1–2, должно быть не менее 600 мм для зоны 2.	Pour les bateaux pontés et les bateaux-citernes des types A et B, la distance de sécurité définie à la section 1-2 ne doit pas être inférieure à 600 mm pour la zone 2.

Proposal for 4-5.1	For vessels of type A and type B decked vessels and tankers, the safety clearance as defined in 4-4.1.1 must not be less than 600 mm for zone 2.		
4-5.3	For open vessels of the type C navigating in zone 3, the safety clearance shall be increased in such a way that openings that cannot be closed by spray-proof and weathertight devices shall be at least 500 mm from the plane of maximum draught must not be less than 500 mm.	Для открытых судов типа С, эксплуатирующихся в зоне 3, расстояние безопасности должно быть увеличено таким образом, чтобы каждое из отверстий, которые не могут быть закрыты брызгонепроницаемыми закрытиями, располагались на высоте по отношению к плоскости предельной осадки расстояние безопасности должно составлять не менее 500 мм	Pour les bateaux ouverts du type C naviguant dans la zone 3, la distance de sécurité est majorée de manière que chacune des ouvertures ne pouvant être fermées par des dispositifs étanches aux embruns et aux intempéries se trouve à une distance de 500 mm au moins du plan du plus grand enfoncement ne doit pas être inférieure à 500 mm
Proposal for 4-5.3		которые не могут быть закрыты брызгонепроницаемыми закрытиями, защищенными от атмосферных влияний,	
4-5.7 i), ii) 4-8		„ weathertight “ ?	

B. Chapter 22a (ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/09)

22A-4.3 Para. 1	The applicant shall prove, by means of a calculation based on the method of lost buoyancy, that the buoyancy and stability of the vessel are appropriate in the event of flooding. All calculations shall be carried out with free sinkage, heel and trim.	Заявитель должен доказать расчетным путем с использованием метода постоянного водоизмещения, что плавучесть и остойчивость судна достаточны в случае затопления. Все расчеты должны производиться без учета затопления, крена или дифферента.	Le demandeur doit prouver par un calcul fondé sur la méthode de la careen perdue que la flottabilité et la stabilité du bateau sont appropriées en cas d'envahissement. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'assiette libre et la gîte libre.
22A-4.3 Para. 3	For diversified cargo, the stability calculation shall be performed for the most unfavorable loading condition. This stability calculation shall be carried on board.	Для неоднородного груза расчет остойчивости должен проводиться для наиболее неблагоприятных условий загрузки. Расчет остойчивости должен храниться на судне.	Dans le cas de charges diverses, le calcul de stabilité doit être effectué en fonction des conditions de chargement les plus défavorables. Ce calcul doit être fait à bord.
22A-4.4 ii)	(ii) Extent of bottom damage: longitudinal extent: at least 0.10 L, transverse extent: 3.00 m, vertical extent: from the base 0.39 m upwards, the sump excepted.	Размеры повреждений по днищу: по длине : не менее 0,10 L, по ширине : 3,00 м, по вертикали : от 0,39 м вверх, за исключением подсланевого пространства.	Étendue de l'avarie sur le fond du bateau: Étendue longitudinale: au moins 0,10 L; Étendue transversale: 3,00 m; Étendue verticale: du fond jusqu'à 0,39 m, excepté le puisard;

<p>Proposal for 22A-4.4 ii)</p>		<p>Размеры повреждений по днищу: по длине : не менее 0,10 L, по ширине : 3,00 м, по вертикали : от днища 0,39 м вверх, за исключением подсланевого пространства.</p>	
---------------------------------	--	--	--

C. Chapter 15 and appendix 1 (ECE/TRANS/SC3/WP3/2014/17)

<p>15-3.7</p>	<p>It shall be proved, by means of a calculation based on the method of lost buoyancy, that the damaged stability of the vessel is appropriate. All calculations shall be carried out with free sinkage, heel and trim.</p>	<p>Расчетом, основанным на методе потери плавучести, должно быть доказано, что остойчивость поврежденного судна является достаточной. расчеты должны производиться без учета крена, дифферента и затопления.</p>	<p>Il doit être prouvé, par un calcul fondé sur la méthode de la carène perdue, que la stabilité du bateau en cas d'avarie est appropriée. Tous les calculs doivent être effectués en considérant l'assiette libre et la gîte libre.</p>
<p>15-3.9</p>	<p>A bulkhead recess in a transverse bulkhead that is longer than 2.50 m, is considered a longitudinal bulkhead;</p>	<p>"Выступ в поперечной переборке длиной более 2,50 м считается продольной переборкой."</p>	<p>Une niche ou une baïonnette d'une longueur supérieure à 2,50 m dans une cloison transversale est considérée comme étant une cloison longitudinale;</p>
<p>Proposal for 15-3.9</p>			<p>Un élément en saillie d'une longueur supérieure à 2,50 m dans une cloison transversale est considérée comme étant une cloison longitudinale; (Grundlage: frz. Fassung des russ. Begriffs Выступ in 15B-2.2.4)</p>
<p>15-11, footnote 7</p>	<p>Partitions between cabins and saunas shall comply with Type A0, for rooms fitted with pressurized springler systems B15</p>	<p>Перегородки между каютами и саунами должны соответствовать типу А0, для помещений со спринклерными системами под давлением – В15</p>	<p>Pour les locaux équipés d'installations de pulvérisation d'eau sous pression B15, le cloisonnement de séparation entre cabines et saunas doit être conforme au Type A0</p>
<p>Proposal for 15-11, footnote 7</p>			<p>Le cloisonnement de séparation entre cabines et saunas doit être conforme au type A0, pour les locaux équipés d'installations de pulvérisation d'eau sous pression au type B15</p>
<p>15-11, footnote 9</p>	<p>Partitions between store rooms for the storage of flammable liquids and control centres and muster areas shall comply with Type A60, for rooms fitted with pressurised sprinkler systems A30.</p>	<p>"Перегородки между кладовыми для хранения огнеопасных жидкостей и постами управления и местами сбора должны соответствовать типу А60, для помещений со спринклерными системами под давлением – А30</p>	<p>Les cloisonnements entre les magasins destinés au stockage de liquids inflammables et les stations de contrôle et les aires de rassemblement doivent être conformes au Type A60, pour les locaux équipés d'installations de diffusion d'eau sous pression de type A30.</p>

Proposal for 15-11, footnote 9			Les cloisonnements entre les magasins destinés au stockage de liquides inflammables et les stations de contrôle et les aires de rassemblement doivent être conformes au type A60, pour les locaux équipés d'installations de diffusion d'eau sous pression au type A30.
15-11.8	Awnings and similar mobile installations with which deck areas are fully or partially enclosed and their substructures shall be at least flame-retardant.	Тенты и подобные съемные конструкции, которыми полностью или частично выгорожены участки палубы, и элементы их конструкции должны быть по меньшей мере огнезадерживающего типа	Les bâches ou autres aménagements mobiles ainsi que leurs sousstructures permettant de mettre partiellement ou intégralement sous abri des zones du pont doivent être difficilement inflammables
Proposal for 15-11.8			<i>Les bâches ou autres aménagements mobiles ainsi que leurs sousstructures permettant de mettre partiellement ou intégralement sous abri des zones du pont doivent être au moins difficilement inflammables</i>
Appendix 1	from kilometre point (KP) 402 to the transversal limit of the sea ... <i>Corr.: (KP) 48,50¹</i>	от километровой отметки (КО) 402 ... <i>Corr.: (КО) 48,50</i>	du point kilométrique (PK) 402 à la limite transversale de la mer... <i>Corr.: (PK) 48,50</i>
Appendix 1	Jade, inside a line linking the former Schillighörn cross light and Langwarden church tower. <i>Corr.: Schillig</i>	Яде, внутри от линии, связывающей бывший навигационный маяк в Шиллингхерне и купол церкви в Лангвардене. <i>Corr.: Шиллиге</i>	Jade, dans les limites d'une ligne reliant l' ancien phare de Schillighörn et le clocher de Langwarden. <i>Corr.: Schillig</i>
Appendix 1	Elbe, Bützflether Süderelbe (from km 0,69 till the mouth in the Elbe), ... <i>Corr.: Bützflether...</i>	Эльба, Бютцфлетер Зюдерэльбе ... <i>Corr.: Бютцфлетер</i>	Elbe, Bützflether Süderelbe (du km 0,69 jusqu'à l'embouchure de l'Elbe... <i>Corr.: Bützflether...</i>
Appendix 1	Gieslau Canal, from the mouth in the Eider till the the mouth in the Nord-Ostsee Canal. <i>Corr.: Gieselau Canal</i>		Eider, du canal de Gieselau jusqu'à la ligne de barrage de l'Eider de l'embouchure du Canal de la Gieslau (km 22,64) ... Canal de la Gieslau, de l'embouchure de l'Eider à l'embouchure du Nord-Ostsee Canal <i>Corr.: Gieselau Canal</i>
Appendix 1	Kleine Jasmunder Bodden <i>Corr.: Kleiner ...</i>		Kleine Jasmunder Bodden <i>Corr.: Kleiner ...</i>
Appendix 1	Leda, from the entrance to the outer harbour of the Leer sea lock to the mouth in the Eems .		Leda, de l'entrée de l'avant-port de l'écluse maritime de Leer jusqu'à l'embouchure de l'Eems .

¹ source : COM(2013) 622, <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A52013PC0622>

	<i>Corr.: Ems</i>		<i>Corr.: Ems</i>
--	-------------------	--	-------------------
